

## **Особенности синтаксиса первого славянского перевода Жития Святого Афанасия Афонского**

Доклад посвящен установлению синтаксических особенностей славянского перевода Жития Святого Афанасия Афонского (далее — ЖАА) по данным семи славянских списков — НБКМ 307, Пог. 803, ТСЛ 749, ТСЛ 746, Соф. 1376, Вол. 605 и ТСЛ 678<sup>1</sup>, — первый из которых имеет наименьшее количество разночтений с греческим оригиналом и, соответственно, наиболее близок архетипу перевода.

Согласно нашим наблюдениям, славянская рукописная традиция исследуемого Жития восходит к греческой версии В<sup>2</sup>. Тексты версий ЖАА различаются настолько, что в качестве доказательства зависимости славянского перевода ЖАА от греческой версии В оказывается достаточным сопоставление заглавий, инципитов и одного произвольно выбранного фрагмента обеих греческих версий со славянским переводом<sup>3</sup>.

Изучение лексического состава ЖАА позволило обнаружить, что первый славянский перевод был осуществлен во второй половине XIII в. в одном из афонских книжных центров монахом болгарского происхождения. Кроме того, были засвидетельствованы черты, сближающие текст ЖАА с Норовской псалтырью, отчасти — с евфимиевскими и киприановскими переводами<sup>4</sup>.

В свете лексических данных представляется целесообразным проанализировать синтаксические особенности перевода.

### **I. Местоположение *ради* и *дѣлѣ***

Характер постановки *ради* является одним из диагностических признаков, позволяющих достоверно определить, в каком книжном центре и в какой временной период был осуществлен перевод.

### 1. **ради** в качестве *послелога*

В абсолютном большинстве случаев для славянского перевода ЖАА свойственно использование *послелога ради*. Это соответствует синтаксическим нормам, складывающимся и развивающимся в святогорских книжных центрах в XIII–XIV вв.

Всего нам встретилось 16 случаев постановки **ради** в постпозиции. Благодаря данным текстологического анализа — по спискам НБКМ 307, Пог. 803, ТСЛ 749, ТСЛ 746, Соф. 1376, Вол. 605 и ТСЛ 678 — удалось выяснить, что во всех 16 случаях **ради** сохраняет *постпозитивное положение* и ни разу не заменяется на **дѣлѣ** вплоть до нач. XIV в. Вероятно, такое положение **ради** отражает чтение архетипа перевода: Сихъ ради, трѣблаженаго аѳанасіа житіе (л. 3, pass.) — Διά τοι ταῦτα τοῦ τρισμάκαρος Ἀθανασίου βίου (1:9–10). То же на лл. 3, 7, 16 об., 22 об., 26 об., 33 и др. (по НБКМ 307).

*Послелог ради* в славянском переводе не соответствует  $\delta\acute{\iota}+\text{gen./acc.}$  или  $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\nu$  в греческом оригинале механически, его использование контекстуально обусловлено: вѣры ради зовѣше (л. 66 об.) — πρὸς πίστιν ἐκάλεи (78: 35–36).

### 2. **ради** в качестве *предлога*

Употребление **ради** в качестве предлога в соответствии с греческим  $\delta\acute{\iota}\alpha$ ,  $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\alpha/\acute{\epsilon}\nu\epsilon\kappa\epsilon\nu$  встречается в Норовской Псалтыри, в переводах круга Евфимия Тырновского<sup>5</sup>, в Киприановской псалтыри<sup>6</sup>.

В то же время в афонских редакциях Псалтыри и Нового Завета подобное употребление **ради** не отмечено. Единичные случаи использования *предлога ради* в переводе творений Дионисия Ареопагита, выполненном монахом Исайей на Святой горе Афон в 50–60-е гг. XIV в., следует интерпретировать как предвосхищение норм Тырновской книжной школы<sup>7</sup>.

В ЖАА встретилось 3 случая употребления **ради** в препозиции, например: ради **жже**  $\bar{w}$  сихъ члѣкѡмъ прибываемыж ползѣа (НБКМ 307, л. 3, passim) — διὰ τὸ ἐκ τούτων τοῖς ἀνθρώποις προσγινόμενον ἄφελος (1: 1–3)

Во-первых, в использовании **ради** в качестве *предлога* отражено стремление переводчика калькировать порядок слов греческого оригинала.

Во-вторых, **ради** в препозиции всегда используется перед несклоняемым указательным местоимением **иже**, **яже**, **еже**, калькирующим артикль греческого оригинала.

### 3. **ради** в позиции между атрибутом и субстантивом

В ЖАА отмечено 8 случаев постановки **ради** в позиции между определением, согласованным или несогласованным, и именем существительным, к которому определение относится: зимнаго **ради** врѣмене (л. 6 об., passim) — *διὰ τὸν τοῦ ψυχῆος καιρόν* (6: 40); то же на лл. 28, 28 об., л. 29, 29 об., л. 32 и др. Подобный характер расположения **ради** отмечен в обоих болгарских переводах Иерусалимского Типикона (далее — ИТ)<sup>8</sup>.

Помимо **ради**, в исследуемом житии также используется **дѣлѣ**.

В качестве *послелога* **дѣлѣ** употребляется преимущественно в соответствии с *χαρίν+gen.* и изредка в соответствии с *διὰ+gen.*: лл. 7, 11 об., 8 об., 23, 30, 33 и др.

Отдельно следует выделить случаи, когда **дѣлѣ** ставится между определением и субстантивом: **его дѣлѣ доблестиж** (л. 9 об.) — *διὰ τῆς αὐτοῦ γενναίότητος* (10: 14–15); то же на л. 65 об. Отметим, что **дѣлѣ** используется в том случае, если в греческом оригинале в роли определения выступает местоимение, а не прилагательное.

Интересны случаи употребления сочетания **за ... дѣлѣ**: **за мнвгыѣ же дѣлѣ нждж** (НБКМ 307, л. 6 об., pass.) — *διὰ πολλῆς δὲ ἀνάγκης* (6: 41); и **за...ради**: **за безмльвѣа ради** (НБКМ 307, лл. 41–41 об., pass.) — *διὰ τὸ ἀπερίσλαστον* (46: 41). Такой же характер постановки послелога **ради** с предлогом **за** свойствен обоим сербским и болгарским переводам ИТ<sup>9</sup>.

### II. Позиция отрицания при передаче наречий *μηκέτι* и *οὐκέτι*.

Что касается перевода наречий *μηκέτι*, *οὐκέτι*, здесь обнаруживается яркая особенность, состоящая в постановке частицы **не** перед местоименной формой / наречием, а не перед глаголом, характерная для афонских редакций и новых пе-

реводов XIII–XIV вв.: *μῆκετι διὰ τριῶν ἡμερῶν ἐσθίειν* (10: 5–6) — не к томуоу въ третї днь ясти яко же обыче (л. 9); то же на лл. 23, 34 и др. С другой стороны — единичные примеры традиционного способа перевода (л. 10, 42 об.)

### III. Перевод инфинитивных конструкций оригинала.

При передаче субстантивированного инфинитива явственно обнаруживается стремление книжника калькировать синтаксические модели греческого оригинала, отказавшись от использования традиционных конструкций, содержащих личную форму глагола: 1. *τὸ+inf.* — еже славитиса (л. 7 об., pass.) — *τὸ δοῦξάζεσθαι* (8: 1–2); *πρὸ τοῦ + inf. + Acc.* — прѣж<sup>е</sup> родитиса емоу (л. 4, pass.) — *πρὸ τοῦ τεχθῆναι αὐτὸν* (2:14–15) и мн. др.

Таким образом, при исследовании синтаксических особенностей ЖАА по данным семи славянских списков с опорой на греческий оригинал, лежащий в основе перевода, установлено, что в области **синтаксиса** наличествуют черты, присущие прежде всего переводам и правленным редакциям, принадлежащим Афонской книжной школе, в особенности — обоим болгарским переводам ИТ, отчасти — Норовской псалтыри, в меньшей мере — Чудовской редакции Нового Завета.

Главной особенностью переводческой техники на синтаксическом уровне является последовательное калькирование — и порядка слов оригинала, и структуры греческих синтаксических конструкций. Это присуще синтаксису славянских переводов, появившихся в центрах Афонской книжной школы в XIII–XIV вв.

## Примечания

<sup>1</sup> НБКМ — Национальная библиотека Свв. Кирилла и Мефодия (София); Пог. — собрание М.П. Погодина (ОР РНБ); ТСЛ — собрание Свято-Троице-Сергиевой Лавры (ОР РГБ); Соф. — собрание Софийского Новгородского собора (ОР РНБ); Вол. — собрание Иосифо-Волоколамского монастыря (ОР РГБ).

<sup>2</sup> *Noret J. Vitae duae antiquae Sancti Athanasii Athonitae. The Athanasian Vita A. The Athanasian Vita in Corpus christianorum. Series graeca, 9. Turnhout: Brepols, 1982.*

<sup>3</sup> Там же. С. 3, 127.

<sup>4</sup> *Каравеева П.Ю.* К вопросу о времени и месте возникновения первого славянского перевода Жития Святого Афанасия Афонского // Вестник ВолГУ. Серия 2, Языкознание. 2017. Т. 16. № 4. С. 66–77.

<sup>5</sup> *Афанасьева Т.И.* Славянская Литургия Преждеосвященных Даров XII–XV вв.: текстология и язык. СПб., 2004. С. 117.

<sup>6</sup> *Чешко Е.В.* Об афонской редакции славянского перевода псалтыри в ее отношении к другим редакциям // Язык и письменность среднеболгарского периода. АН СССР, Институт славяноведения и балканистики. М., 1982. С. 84.

<sup>7</sup> *Афанасьева Т.И., Козак В.В., Мольков Г.А., Соколов Е.Г., Шарихина М.Г.* Языковые инновации в переводах, связанных с именем Киприана // *Slověne*. Т. 4. № 1. С. 30.

<sup>8</sup> *Пентковская Т.В.* Переводы Иерусалимского Типикона в славянской традиции. Лингвистический аспект. М., 2018. С. 46.

<sup>9</sup> Там же.

DOI 10.31168/2619-0869.2018.2.1.4

*М. В. Скачедубова*

## **О некоторых особенностях употребления -л- формы в нарративе без связки в Псковской I и II летописях\***

Составленные во 2-й половине XV и дошедшие до нас в списках XVI и XVII веков, Псковские I и II летописи представляют собой богатый материал для изучения функционирования -л- форм. С одной стороны, они не могут не содержать языковых архаизмов, т. к. при их создании использовались более древние летописные своды, с другой стороны, являют собой более продвинутую в отношении прошедших времен картину, нежели старейшие дошедшие до нас летописи. Очевидно, что в Псковских летописях мы имеем дело с расширением сферы употребления -л- форм, которые употребляются гораздо чаще, чем в древнейших летописях. Представляется важным выделить типы контекстов и лексем, на которые начинает распространяться экспансия -л- форм. Это, как нам кажется, поможет со временем пролить свет на причины утраты сложной системы прошедших времен и проследить этапы ее перестройки.

---

\* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 16-18-02095), предоставленного через Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН.